Porównanie tłumaczeń Filemona 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | już nie jak sługę, ale więcej niż sługę, brata ukochanego, najbardziej [dla] mnie, jak daleko zaś więcej tobie i w ciele i w Panu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | już nie jak niewolnika ale za niewolnika brata umiłowanego najbardziej mnie ile więcej zaś bardziej tobie i w ciele i w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | już nie jako sługę, ale więcej niż sługę,\* bo jako ukochanego brata,\*\* szczególnie dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, zarówno w ciele, jak i w Panu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | już nie jako niewolnika, ale bardziej niewolnika: brata umiłowanego, najbardziej (dla) mnie, jak wielce zaś bardziej (dla) ciebie i w ciele, i w Panu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | już nie jak niewolnika ale za niewolnika brata umiłowanego najbardziej mnie ile więcej zaś bardziej tobie i w ciele i w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i to już nie jako sługę, ale więcej, jako ukochanego brata, szczególnie dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, i nie tylko na czas ziemskiego życia, ale także w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już nie jako sługę, lecz więcej niż sługę, *jako* brata umiłowanego, zwłaszcza dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, i w ciele, i w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, to jest brata miłego, zwłaszcza mnie, a jako daleko więcej tobie i według ciała, i w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | już nie jako sługę, ale miasto sługi, brata namilszego, zwłaszcza mnie: jakoż daleko więcej tobie i w ciele, i w Panu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | już nie jako niewolnika, lecz więcej niż niewolnika, jako brata umiłowanego. [Takim jest on] zwłaszcza dla mnie, ileż więcej dla ciebie zarówno w doczesności, jak i w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I to już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, bo jako brata umiłowanego, zwłaszcza dla mnie, a tym bardziej dla ciebie, tak według ciała, jak i w Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | już nie jako niewolnika, ale więcej niż niewolnika – umiłowanego brata, szczególnie dla mnie, a jeszcze bardziej dla ciebie, i w ciele, i w Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale już nie jako niewolnika, lecz więcej niż niewolnika - jako umiłowanego brata: mojego w sposób szczególny, lecz tym bardziej twojego zarówno w tym życiu, jak i w Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i to już nie jako niewolnika, lecz jako kogoś więcej niż niewolnika —jako brata najdroższego dla mnie, a o wiele bardziej dla ciebie, nie tylko w wymiarze doczesnym, lecz także w Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i to nie jako niewolnika, lecz kogoś cenniejszego niż niewolnik - kochanego brata; jest on nim szczególnie dla mnie, a o ileż więcej znaczyć on będzie dla ciebie jako człowiek i brat w wierze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | już nie jak niewolnika, ale o wiele więcej nad niewolnika, jak umiłowanego brata, najbardziej mi bliskiego. O ile bardziej (bliski on) tobie i jako człowiek, i jako (współwyznawca) w Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вже не як раба, але вище від раба, - як улюбленого брата, - особливо для мене, і тим більше для тебе: і за тілом, і в Господі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę, gdyż umiłowanego brata; najbardziej przeze mnie, ale daleko bardziej przez ciebie, i w ciele wewnętrznym, i w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | już nie jako niewolnika, ale więcej niż niewolnika - jako drogiego brata. A jest nim, szczególnie dla mnie. Lecz o ileż droższy musi być tobie, zarówno z ludzkiego punktu widzenia, jak i w jedności z Panem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | już nie jako niewolnika, lecz jako więcej niż niewolnika – jako brata umiłowanego, zwłaszcza dla mnie, ale o ileż bardziej dla ciebie, zarówno pod względem cielesnym, jak i w Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jest on cenny zarówno dla mnie, jak i dla ciebie. Dla mnie jest on przyjacielem w wierze, dla ciebie zaś—odzyskanym niewolnikiem, a teraz również przyjacielem w Panu. |

1. 1) <x>530 7:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:9</x>; <x>610 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nowe narodzenie czyni nas prawdziwymi braćmi i siostrami. Słowa te streszczają Chrystusową postawę wobec niewolnictwa tamtych czasów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 6:5</x>; <x>580 3:22</x> [↑](#footnote-ref-5)